

**PROGRAMMA ESECUTIVO DI COLLABORAZIONE CULTURALE
TRA LA REPUBBLICA ITALIANA E LA REPUBBLICA POPOLARE
CINESE
PER GLI ANNI 2015-2019**

La Parte italiana e la Parte cinese, in conformità a quanto previsto dall'art. 3 dell'Accordo di cooperazione culturale fra il Governo della Repubblica italiana e il Governo della Repubblica Popolare di Cina, firmato a Roma il 6 ottobre 1978, al fine di sviluppare i rapporti culturali fra i due Paesi, hanno concordato il seguente Programma esecutivo per gli anni 2015-2019.

1. CULTURA E ARTE

1.1 Le Parti auspicano di intensificare la loro collaborazione nel settore culturale anche in virtù del Memorandum d'Intesa sottoscritto a Roma, il 4 giugno 2014, tra il Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo della Repubblica Italiana e il Ministero della Cultura della Repubblica Popolare Cinese, che ha istituito il Forum Culturale Italia-Cina.

Istituti/Centri di Cultura e Istituzioni Culturali

1.2 Le Parti riconoscono pienamente il ruolo dei rispettivi Centri Culturali e degli Istituti di Cultura, volto a promuovere la mutua comprensione fra i due Popoli e a facilitare l'organizzazione delle attività culturali e dell'insegnamento della lingua italiana e della lingua cinese nei rispettivi Paesi.

1.3 Le Parti concordano di giungere speditamente alla firma di un Protocollo sullo scambio di Centri Culturali sulla base del "Memorandum d'intesa sullo scambio dei centri culturali fra la Repubblica Popolare cinese e la Repubblica Italiana" sottoscritto nell'ottobre 2003. A tale riguardo, le Parti ribadiscono la massima collaborazione e flessibilità nel perseguimento di una soluzione che tenga conto degli interessi di entrambi i Paesi.

1.4 Le Parti incoraggeranno e appoggeranno gli scambi e la cooperazione fra le istituzioni culturali, i musei, le gallerie, i teatri, nonché fra le compagnie artistiche e i festival di rilievo dei due Paesi.

Mostre

1.5 Durante il periodo di validità del presente Programma, le Parti favoriranno la realizzazione di mostre di adeguato livello. Le Parti favoriranno, in particolare, la più ampia circuitazione della medesima mostra in più città del

medesimo Paese. I dettagli, incluse le clausole finanziarie, saranno definiti per le vie diplomatiche.

Spettacoli dal vivo

1.6 Le spese concernenti l'organizzazione di tali spettacoli verranno di volta in volta concordate tra le Parti, in base alla normativa vigente nei Paesi in cui saranno realizzati e in base alle disponibilità finanziarie. Le iniziative che beneficeranno del sostegno finanziario del Ministero dei Beni, delle Attività Culturali e del Turismo italiano, dovranno ottenere il preventivo parere favorevole delle commissioni consultive di settore.

Cinema

1.7 Le due Parti favoriranno l'organizzazione di manifestazioni ed eventi rappresentativi della cultura cinematografica dei due Paesi. In particolare, le Parti faciliteranno, in regime di reciprocità, l'organizzazione di festival, rassegne e convegni di rilievo internazionale, finalizzati alla valorizzazione della cinematografia d'entrambi i Paesi.

Le Parti esprimono viva soddisfazione per l'Accordo di coproduzione cinematografica tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Popolare Cinese, entrato in vigore il 17 aprile 2013.

Arte Contemporanea e Design

1.8 Le due Parti rafforzeranno la collaborazione nell'ambito della promozione dell'architettura, del design, della moda e dell'arte contemporanea.

2. ARCHIVI, BIBLIOTECHE E EDITORIA

Archivi

2.1 Le Parti incoraggeranno il rafforzamento della cooperazione archivistica al fine di conoscere meglio la storia di entrambi i Paesi. La cooperazione in ambito archivistico potrà altresì riguardare lo scambio di buone pratiche nel campo degli archivi digitali.

2.2 Le Parti incoraggeranno la collaborazione tra le rispettive Amministrazioni archivistiche mediante lo scambio di pubblicazioni scientifiche, di microfilm, di copie di documenti, di banche dati e di testi normativi, nel rispetto delle legislazioni nazionali vigenti.

2.3 Le Parti si scambieranno annualmente, e sulla base del principio di reciprocità, 4 archivisti per visite di studio e scambio informazioni della durata di 5 giorni ciascuno. Nel rispetto della normativa e in particolare delle leggi sulla

proprietà intellettuale, verranno favoriti i progetti congiunti per l'accesso condiviso alle fonti d'archivio e ai materiali di consultazione scientifica disponibili (anche in formato digitale).

Biblioteche

2.4 Le Parti favoriranno la cooperazione nel settore dello scambio d'informazioni, libri e periodici tra le Biblioteche, le Accademie e le istituzioni culturali dei due Paesi.

Le Parti favoriranno inoltre:

- lo scambio di tecnologie e di sistemi di informatizzazione avanzati;
- i collegamenti fra i sistemi operativi bibliografici dei due Paesi e le banche dati digitali, al fine di creare un portale web di cultura e informazione;
- l'organizzazione di eventi culturali di interesse comune.

2.5 Le due Parti incoraggeranno, nell'osservanza delle rispettive legislazioni interne, gli scambi di riproduzioni, microfilm e materiale librario-documentario custodito nelle biblioteche pubbliche statali.

2.6 Le due Parti effettueranno lo scambio, sulla base di reciprocità, di 2 bibliotecari per visite di studio e scambio di informazioni della durata di 10 giorni ciascuno.

2.7 La Parte italiana, il Ministero dei Beni, delle Attività Culturali e del Turismo si dichiara disponibile:

- a inviare – qualora richiesto – esperti nel settore della conservazione, del restauro, della catalogazione, dell'informatica, dell'edilizia bibliotecaria e della promozione dei beni librari. I relativi dettagli, incluse le clausole finanziarie, saranno definiti per le vie diplomatiche;
- a organizzare mostre o rassegne volte a illustrare l'attività di tutela e valorizzazione del patrimonio librario.

Editoria

2.8 Le Parti favoriranno la traduzione e la pubblicazione di opere classiche e contemporanee di alto valore che contribuiscano a una conoscenza reciproca della letteratura, della scienza, delle scienze sociali e dell'arte dei due Paesi.

2.9 Le Parti incoraggeranno e rafforzeranno la cooperazione nei settori dell'informazione e dell'editoria. In particolare, verranno favoriti accordi programmatici di lunga durata anche tra le varie manifestazioni Fieristiche di settore (a titolo di esempio: Salone del libro di Torino, Fiera Internazionale del libro di Pechino, Salone del libro per l'infanzia di Bologna, Salone/Fiera del Fumetto di Napoli e Milano).

2.10 Le Parti incoraggeranno il rafforzamento degli scambi e della cooperazione fra i due Paesi nel settore dell'editoria digitale.

2.11 La Parte italiana informa che sono disponibili i seguenti premi e contributi concessi a traduttori di libri italiani in lingua straniera:

- presso la Direzione Generale per le Biblioteche, gli Istituti Culturali e il Diritto d'Autore del Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo sono operanti i "Premi Nazionali per la Traduzione", posti sotto l'Alto Patronato del Presidente della Repubblica e attribuiti ad operatori della traduzione ed editori stranieri.

- Il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, Direzione Generale per la Promozione del Sistema Paese, conferisce premi e/o contributi finanziari ad editori e traduttori italiani e/o stranieri che elaborino proposte finalizzate alla diffusione della cultura italiana per la divulgazione del libro italiano, per la traduzione di opere letterarie e scientifiche, nonché per la traduzione, il doppiaggio e la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinate ai mezzi di comunicazione di massa. Le domande dovranno essere inoltrate tramite le Rappresentanze diplomatiche italiane.

2.12 La Parte cinese, tramite il "Programma di China Book International" e il progetto "China Classics International" stabiliti dal governo cinese e gli altri progetti di finanziamento governativo, fornisce i finanziamenti di traduzione o contributi di pubblicazione alle case editrici che pubblicano i libri cinesi tradotti in italiano.

3. COLLABORAZIONE NEI SETTORI RESTAURO, CONSERVAZIONE E PROTEZIONE DEL PATRIMONIO CULTURALE

3.1 Le Parti desiderano rafforzare la cooperazione nel settore dei beni culturali.

3.2 Le due Parti incoraggeranno lo scambio di informazioni, pubblicazioni ed esperti nel campo archeologico, storico-artistico, del patrimonio culturale mondiale, museografico, architettonico e paesaggistico, del restauro del patrimonio culturale e della lotta contro il traffico illecito di beni culturali. In particolare, per il restauro del patrimonio culturale, la Parte italiana conferma la piena disponibilità dell'*Istituto Superiore per la Conservazione ed il Restauro* e dell'*Opificio delle Pietre Dure* ad una eventuale collaborazione.

3.3 Le Parti favoriranno lo scambio di esperti, informazioni e esperienze nell'ambito della cooperazione museale.

3.4 Le Parti favoriranno le attività delle missioni archeologiche italiane operanti in Cina e quelle cinesi che operano in Italia, in conformità con i regolamenti e le normative vigenti nei due Paesi.

3.5 Le Parti incoraggeranno la cooperazione tra le istituzioni operanti nel settore della ricerca sul censimento e sistemi di catalogazione dei beni culturali.

3.6. Inoltre, le Parti intendono favorire gli scambi e la cooperazione tra il Ministero italiano dei Beni, delle Attività Culturali e del Turismo e il Museo Nazionale Cinese, al fine di promuovere la conoscenza e la protezione del patrimonio culturale. In quest'ambito, la Parte italiana, sotto il coordinamento del Segretariato Generale del Ministero dei Beni, delle Attività Culturali e del Turismo, auspica di proseguire anche la realizzazione di Mostre dedicate all'arte italiana presso il Museo Nazionale Cinese.

3.7 Le Parti confermano il loro impegno a proseguire le attività previste dal Memorandum d'Intesa sul Partenariato per la Promozione del Patrimonio Culturale tra il Ministero dei Beni, delle Attività Culturali e del Turismo della Repubblica Italiana e l'Amministrazione Statale per il Patrimonio Culturale della Repubblica Popolare Cinese, firmato il 7 ottobre 2010.

3.8 Le Parti concordano sull'importanza di dare ulteriore impulso alla collaborazione nel campo delle tecnologie per la sicurezza del patrimonio culturale, con particolare riferimento alla diagnostica, alla valutazione e monitoraggio del degrado naturale, dei disastri naturali, prevenzione del furto, degli incendi, e di altri danni e/o fattori di rischio dei beni culturali e all'archeologia subacquea.

3.9 Le Parti concordano di avviare un nuovo corso di formazione specialistica per il restauro e la conservazione dei beni culturali, con particolare riferimento alla protezione dei beni culturali subacquei. Le Parti si impegnano altresì ad avviare consultazioni efficaci per organizzare un nuovo corso di perfezionamento per il restauro dei beni culturali e per stabilire metodi di cooperazione nell'ambito della formazione.

3.10 Le Parti s'impegnano a collaborare al fine di contrastare il traffico illecito di opere d'arte, con azioni di prevenzione, repressione e rimedio, secondo le rispettive legislazioni nazionali e nel rispetto degli obblighi della Convenzione internazionale UNESCO del 1970 sulla Prevenzione e Proibizione degli Illeciti in Materia di Importazione, Esportazione e Trasferimento di Beni Culturali, come anche di quelli derivanti dalla Convenzione Internazionale UNIDROIT del 1995 sui Beni Culturali Rubati o Illecitamente Esportati.

Le Parti si impegnano altresì a collaborare nella protezione del patrimonio culturale sommerso, secondo le rispettive legislazioni in materia di archeologia

subacquea, e tenendo conto dei principi della Convenzione Internazionale UNESCO del 2001 sulla Protezione del Patrimonio Culturale Subacqueo.

3.11 Le Parti porranno particolare attenzione alla collaborazione in attuazione degli obblighi imposti dalle Convenzioni internazionali UNESCO del 1972 sulla tutela del patrimonio mondiale culturale e naturale e del 2003 sulla salvaguardia del patrimonio culturale immateriale. Le Parti si impegnano, altresì, a collaborare nell'attuazione degli obblighi prescritti dalla Convenzione UNESCO del 2005 sulla protezione e promozione della diversità delle espressioni culturali.

3.12 Le Parti favoriranno progetti di ricerca condivisi per migliorare gli strumenti di contrasto al mercato e al traffico illecito di Beni Culturali.

3.13 Il Ministero dei Beni, delle Attività Culturali e del Turismo intende continuare la collaborazione per la realizzazione di programmi di formazione nel campo del restauro e della conservazione dei beni culturali. A tal fine favorirà l'azione dei propri istituti di eccellenza, nonché il coinvolgimento di altre istituzioni italiane interessate a fornire supporto tecno-scientifico ed economico alle varie iniziative. Tra queste, si favorirà il sostegno dei programmi a credito di aiuto in corso della Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica italiana.

3.14 Nell'ambito di tale attività di ricerca e formazione, il Ministero dei Beni, delle Attività Culturali e del Turismo si impegna a continuare la collaborazione con il *Sino-Italian Cooperation Training Center of Conservation and Restoration for Cultural Properties*, primo centro di formazione secondo metodiche di conservazione e tecniche di restauro italiane, istituito a Pechino nel 2003 come sezione del *China National Institute of Cultural Properties* (CNIPA), oggi Chinese Academy for Cultural Heritage (CACH).

3.15 La Parte cinese manifesta la propria disponibilità a favorire in particolare la presenza di archeologi e studiosi provenienti da istituzioni italiane nell'ambito di progetti di scavo, di ricerca, di catalogazione di reperti, nonché a valorizzare le competenze tecniche delle aziende italiane nell'ambito degli interventi di conservazione e di restauro.

3.16 La cooperazione nel settore della protezione del patrimonio culturale potrà riguardare anche lo scambio di buone pratiche e know how nel campo della costituzione di banche dati che raccolgano informazioni sui materiali di scavo e, in generale, sul patrimonio d'interesse archeologico e artistico.

4. DIRITTI D'AUTORE E DIRITTI CONNESSI

4.1 Le due Parti s'impegnano a sviluppare la cooperazione bilaterale nel settore della protezione dei diritti d'autore e diritti connessi e a contrastare le violazioni dei diritti di proprietà intellettuale in particolare in ambito digitale, per

il tramite delle rispettive amministrazioni governative competenti per materia. Per la Cina, l'Amministrazione competente in materia di diritto d'autore è la National Copyright Administration. Per l'Italia, è la Direzione Generale per le Biblioteche, gli Istituti Culturali ed il Diritto d'Autore del Ministero dei Beni, delle Attività Culturali e del Turismo che in tema di contrasto delle attività illecite lesive della proprietà intellettuale è chiamata ad operare, ai sensi del decreto - legge n.63/2005 convertito con legge n.109/2005, d'intesa con il Dipartimento per l'Informazione e l'Editoria della Presidenza del Consiglio dei Ministri.

5. INFORMAZIONE E COOPERAZIONE NEL CAMPO RADIOTELEVISIVO

5.1. Le Parti si impegnano a favorire la reciproca conoscenza nel settore radiofonico e televisivo con trasmissioni a carattere culturale e ad incrementare la collaborazione tra i rispettivi Enti radiotelevisivi allo scopo di promuovere la conoscenza della realtà dei due Paesi attraverso intese dirette fra gli organismi interessati.

6. SPORT E SCAMBI GIOVANILI

6.1 Le Parti favoriranno contatti tra le Organizzazioni responsabili dei programmi di scambi culturali giovanili.

6.2 Le Parti favoriranno lo sviluppo e la cooperazione nelle diverse discipline dello sport, attraverso i contatti fra gli organismi sportivi ed in particolare tra i rispettivi Comitati Olimpici.

6.3 Le Parti si atterranno agli obblighi prescritti dalla Convenzione Internazionale UNESCO contro il doping nello sport del 2005.

7. TURISMO

7.1 Le Parti incoraggeranno la collaborazione nei rispettivi settori del turismo al fine di aumentare il flusso turistico tra i Paesi in entrambe le direzioni. Le Parti favoriranno l'incremento della cooperazione tra tutti gli attori pubblici e privati del settore anche al fine di sviluppare un turismo sostenibile, mirato allo sviluppo equilibrato di zone di interesse paesaggistico, storico, artistico, archeologico, naturalistico.

7.2 Nell'ottica di preservare le destinazioni in ragione della loro capacità di carico turistico, nel rispetto dei principi di sostenibilità, le Parti si impegnano a valorizzare aspetti nuovi del turismo, privilegiando prodotti turistici legati alle specifiche offerte del territorio nei due Paesi.

8. ESPOSIZIONE UNIVERSALE DI MILANO (EXPO 2015)

8.1 Le Parti riconoscono la rilevanza dell'Esposizione Universale di Milano quale occasione per un ulteriore rafforzamento dei legami fra Italia e Cina. In particolare, il tema conduttore dell'evento: "Nutrire il Pianeta, Energia per la Vita" rappresenta un'opportunità straordinaria per una migliore conoscenza delle rispettive esperienze e competenze nel campo dell'alimentazione e delle sfide globali ad essa connesse.

8.2 Le Parti prendono atto con soddisfazione della riapertura del Padiglione italiano dell'Expo di Shanghai, trasformato oggi in Shanghai Italian Center, struttura permanente di promozione delle eccellenze italiane. Le Parti s'impegnano a sostenere le attività del Centro, anche nell'ottica di opportune sinergie con Expo 2015.

9. DISPOSIZIONI FINALI

9.1 Il presente Programma Esecutivo non esclude la possibilità di concordare, per le vie diplomatiche, altre iniziative in esso non previste, preventivamente autorizzate dalle Amministrazioni competenti per il coordinamento del Programma stesso.

9.2 Le Parti convengono che tutte le iniziative menzionate nel presente Programma saranno realizzate entro i limiti delle disponibilità finanziarie stabilite dai rispettivi bilanci annuali e, per quanto riguarda l'Italia, in osservanza delle disposizioni nazionali in materia di immigrazione e di quelle derivanti dall'Accordo Schengen, per quanto riguarda la Cina in osservanza della legge sul controllo dell'ingresso e dell'uscita degli stranieri.

L'Allegato I costituisce parte integrante del presente Programma.

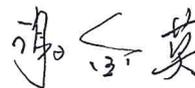
Il presente Programma è effettivo fino alla firma di quello successivo e comunque non oltre il 2020.

Firmato a Pechino il 27 aprile 2015 in 2 originali, nelle lingue italiano e cinese, tutti i testi facenti ugualmente fede.

PER LA PARTE ITALIANA



PER LA PARTE CINESE



ALLEGATO I

CONDIZIONI GENERALI E FINANZIARIE

I.A) Scambi di visite

Punto 2.3 (scambio archivisti); punto 2.6 (scambio bibliotecari).

Gli scambi di visite previsti da questo Programma saranno regolati come segue:

1. La Parte inviante comunicherà alla Parte ricevente, attraverso i canali diplomatici, con almeno tre (3) mesi in anticipo, quanto segue:

- il nome e la nazionalità del candidato, che deve essere italiana o di un altro Paese dell'Unione Europea per coloro che si recano in Cina e cinese per coloro che si recano in Italia;
- il *curriculum* e la conoscenza di lingue straniere;
- il programma proposto per la visita, con l'indicazione dei titoli di eventuali conferenze/seminari e il nome del professore e del relativo dipartimento/ facoltà universitaria o istituzione ospitante;
- le date e la durata della visita.

2. La Parte ricevente dovrà confermare la sua accettazione della visita, per le vie diplomatiche, di regola con un anticipo minimo di un mese sulla data di partenza;

3. La Parte inviante sosterrà i costi del viaggio di andata e ritorno relativi alle tratte internazionali.

La Parte ricevente sosterrà le spese dei viaggi all'interno del proprio territorio dal punto di arrivo alla sede della visita e ritorno.

4. La Parte italiana accorderà agli specialisti cinesi, per la durata prevista dal presente Programma, il pagamento di una diaria giornaliera onnicomprensiva di 93 Euro.

La Parte cinese offrirà agli specialisti italiani la copertura delle spese di vitto e alloggio per la durata prevista dal presente Programma.

I.B) Cinema e spettacoli dal vivo

Le spese concernenti l'organizzazione delle rassegne cinematografiche e degli spettacoli dal vivo verranno concordate, di volta in volta, tra le Parti, in base alla normativa vigente, alle disponibilità finanziarie e alle modalità economicamente più vantaggiose per le Parti stesse.

Nel caso di Festival e scambi di gruppi di artisti e di altre collaborazioni nel settore dello spettacolo, salvo nei casi in cui il finanziamento sia stato preventivamente accordato, gli inviti saranno subordinati al reperimento da parte dei gruppi interessati dei fondi necessari a coprire le spese di partecipazione.

Tutte le iniziative che desiderano beneficiare del sostegno finanziario della Direzione Generale per lo Spettacolo dal Vivo del Ministero dei Beni, delle Attività Culturali e del Turismo italiano dovranno ottenere il preventivo parere favorevole delle Commissioni consultive di settore.

I. C) Altre condizioni

Le Parti offriranno il trattamento più favorevole, compatibile con le rispettive legislazioni, alle persone o gruppi che si rechino nell'altro paese per missioni o attività inquadrate nel presente Programma, tanto in ciò che si riferisce all'entrata, alla permanenza o all'uscita delle persone quanto all'importazione temporanea degli oggetti necessari al compimento della missione o dell'attività.

意大利共和国政府与中华人民共和国政府 2015-2019 年度 文化合作执行计划

为发展意大利和中国的文化关系，意大利共和国政府与中华人民共和国政府（以下称双方）根据 1978 年 10 月 6 日在罗马签订的文化合作协定第 3 条之规定，就 2015-2019 年度执行计划达成以下共识。

一、文化和艺术

（一）根据 2014 年 6 月 4 日于罗马签署的《中华人民共和国文化部和意大利共和国文化遗产、活动和旅游部关于建立中意文化合作机制的谅解备忘录》，双方希望加强在文化领域的合作。

文化中心和文化机构

（二）双方充分认识到文化中心为促进两国民众相互理解、便利文化活动组织和在对方国家组织意大利语和汉语教学方面所起到的重要作用，

（三）双方同意在 2003 年 10 月签署的《中华人民共和国与意大利共和国关于互设文化中心谅解备忘录》的基础上，尽早签署互设文化中心协议。为此，双方重申将充分及灵活合作，力求达成一个适合双方国家利益的解决方案。

（四）双方鼓励并支持中意两国博物馆、美术馆、剧院等文化机构、艺术团体及重要艺术节之间开展交流与合作。

展览

（五）在本计划有效期内，双方鼓励举办相应水平的展览。双方尤其鼓励同一展览在对方国家多个城市进行巡展。展览细节，包括经济条件，将通过外交途径确定。

演出活动

（六）关于举办此类活动的经费，每次将根据演出举办地所在国现行规定和可用资金情况经双方协商确定。得到意大利文化遗产、活动和旅游部资金支持的活动，应提前获得行业顾问委员会的同意。

电影

(七) 双方鼓励举办能够代表两国电影文化的各类活动。在对等的原则下, 双方鼓励举办有国际影响的电影节、影展和研讨会, 以便推广两国的电影艺术。

双方对于 2013 年 4 月 17 日生效的《中意两国政府关于合作摄制影片的协议》都表示非常满意。

当代艺术和设计

(八) 双方将加强在建筑、设计、时尚和当代艺术推广方面开展合作。

二、档案、图书馆、出版

档案

(一) 双方鼓励加强档案领域合作以便更好地了解双方国家的历史。在档案领域的合作也可能涉及数字档案方面良好实践的交流。

(二) 在遵守各自国家现行的法律前提下, 双方将通过科技出版物、微缩胶卷、文献复印件、数据库及法律文件的交换等手段, 鼓励两国档案部门之间的合作。

(三) 根据对等原则, 双方每年交换 4 名档案管理员到对方国家进行为期 5 天的访问, 就管理各自档案机构信息等内容进行交流。在遵守法规, 尤其是知识产权方面法律的前提下, 鼓励开展合作项目, 共享可用档案资源和科技参考资料 (包括数字格式)。

图书馆

(四) 双方鼓励在两国图书馆、学院和文化机构之间交换信息、书籍、期刊方面的合作。

此外双方还鼓励:

- 开展技术与先进数字化系统的交换;
- 开展目录操作系统和数据库的互连, 目标是创建一个文化与信息的门户网站;
- 组织双方感兴趣的文化活动。

(五) 在遵守各自国家内部法规的前提下，双方鼓励国立公共图书馆间交换馆藏图书和文献资料、复制品、微缩胶卷。

(六) 根据对等原则，双方互换 2 名图书馆员进行为期 10 天的学习交流访问。

(七) 意大利文化遗产、活动和旅游部声明如下：

- 如有需求，可以派遣书籍保护、修复、编目、信息化、图书馆建设和书籍推广方面的专家。有关细节包括经济条件将通过外交渠道确定；
- 可以组织旨在介绍保护和利用书籍遗产活动的展览或回顾展示。

出版

(八) 双方鼓励翻译出版两国具有较高价值的古典、当代作品，这将有助于更好地相互了解两国的文学、科学、社会学和艺术。

(九) 双方鼓励并加强在信息和出版领域的合作。特别是，鼓励在该领域内签署长期合作协议和计划，包括各种图书展会之间的合作计划（例如：都灵国际图书沙龙、北京国际图书博览会、博洛尼亚国际儿童图书展、那波里和米兰漫画节）。

(十) 双方鼓励加强中意在数字出版领域的交流与合作。

(十一) 意方通告可以向把意大利书籍翻译成外文的翻译者提供下列奖项和资助：

- “国家翻译奖”，由意大利总统支持，文化遗产、活动和旅游部图书、文化机构和著作权总司颁发，对象是国外的翻译者和出版商。
- 对于提出旨在推广意大利文化的项目计划的本国或外国出版商和译者，意大利外交部国家体系推广总司将颁发奖金或给予经费支持，资助内容包括意大利图书推广、文学和科技作品翻译及电影短片、长片、大众电视节目的翻译、配音和配字幕等。有关申请应通过意大利外交机构提交。

(十二) 中方可通过中国政府设立的“中国图书对外推广计划”、“经典中国国际出版工程”和其它政府资助项目，向把中文图书翻译成意大利文出版的出版社提供翻译资助或出版资助。

三、文物修复、保存和保护领域合作

(一) 双方将加强在文化遗产领域的合作。

(二) 双方鼓励两国有关机构在考古、历史文化、世界文化遗产、博物馆、建筑、文化景观、文物修复、打击文物走私方面开展信息、出版物和专

家的交流。特别是在文物修复方面，意大利文物保护与修复高级研究所和宝石工坊愿意就此提供协助。

(三) 双方将在博物馆领域为专家交流、信息和经验交换提供便利。

(四) 双方支持在对方国家开展符合双方法律和法规的考古工作者交流活动。

(五) 双方鼓励两国有关机构在文物普查与文物登录机制研究方面的合作。

(六) 此外，双方鼓励意大利文化遗产、活动和旅游部考古总司与中国国家博物馆开展交流与合作，以促进双方对文化遗产的认识和保护。为此，意方在意大利文化遗产、活动和旅游部秘书处的协调下，希望继续在中国国家博物馆举办意大利艺术展览。

(七) 双方确认将继续推进执行中国国家文物局与意大利文化遗产和旅游部于 2010 年 10 月 7 日签订的《关于促进文化遗产保护合作的谅解备忘录》中所确定的合作事项。

(八) 双方同意进一步推动在文物安全技术领域开展合作的重要性，特别是文物自然风化、自然灾害、防盗、防火、防破坏和其他风险因素的诊断、评估和监测及水下考古方面。

(九) 双方同意启动新的文物修复和保护培训课程，特别是水下文化遗产的保护。双方还将致力于启动关于组织新的文物修复进修课程和在培训领域确定合作方式的有效协商机制。

(十) 双方遵照本国法律和联合国教科文组织 (UNESCO) 1970 年《关于禁止和防止非法进出口文化遗产和非法转让其所有权的公约》义务以及国际统一私法协会 (UNIDROIT) 1995 年《关于被盗和非法出口文物的公约》义务，通过预防、制止和补救的方式，共同合作，打击文物非法转让行为。双方还承诺在遵照本国法律和联合国教科文组织 (UNESCO) 2001 年关于《保护水下文化遗产公约》的相关原则，在水下文化遗产保护方面开展合作。

(十一) 双方将重点就履行联合国教科文组织 1972 年《保护世界文化和自然遗产公约》和 2003 年《保护非物质文化遗产公约》中规定的义务方面开展合作。双方还同意根据 2005 年《保护和促进文化表现形式多样化公约》的相关规定开展合作。

(十二) 双方支持开展联合研究项目，以完善针对文物非法市场和非法转移的打击手段。

(十三) 意大利文化遗产、活动和旅游部愿继续为实施文物修复和保存领域的培训项目进行合作。为此, 将支持其所属的优秀研究机构开展工作, 并支持其他意大利相关机构参与, 为不同项目提供科技和经济支持。其中, 意大利外交部合作发展司正在执行的援助信贷项目将为此提供支持。

(十四) 为开展该项研究和培训活动, 意大利文化遗产、活动和旅游部将继续与中意合作文物修复与保存培训中心进行合作, 这是中国首个采用意大利的修复技术和保护方式建立的培训中心, 作为中国文物研究所(CNIPA), 即现在的中国文化遗产研究院(CACH)的一个部门, 于2003年在北京成立。

(十五) 中方表示愿意支持意大利研究机构派出的考古人员和学者参与文物发掘、研究、文物编目等项目, 并愿意在文物保存和修复过程中利用意大利企业的技术力量。

(十六) 在文化遗产保护领域的合作也可涉及在创建数据库方面好的做法和知识方面的交流, 包括发掘物料及考古文物和艺术遗产的信息收集。

四、著作权和相关权利

(一) 双方致力于推动各自政府的相关部门, 发展旨在保护著作权及相关权、打击侵犯著作权和相关权方面的双边合作, 特别是打击在数字环境下的侵权行为。中方负责版权的部门是国家版权局。意方负责著作权是文化遗产、活动和旅游部书籍、文化机构和著作权总司, 打击侵犯知识产权的行动是按照63/2005条、现改为109/2005条法律, 协同总理府新闻出版局采取行动。

五、广播电视领域的信息交流与合作

(一) 双方致力于通过文化节目转播增进两国在广播和电视领域的相互了解, 并通过相关机构之间的直接协议加强双方广播电视机构之间的合作, 以促进对对方国情的了解。

六、体育和青年交流

(一) 双方鼓励两国负责青年文化交流的机构保持联系。

(二) 双方通过两国体育组织, 特别是各自奥委会的联系促进体育项目的发展与合作。

(三) 双方遵守联合国教科文组织2005年通过的《反对在体育运动中使用兴奋剂国际公约》的规定。

七、旅游

(一) 双方鼓励旅游领域内的合作，以增加两国之间双向旅游客流。双方鼓励领域内所有国营和私营的旅游从业机构之间的合作，促进风景、历史、艺术、考古和自然景区等均衡发展，推动旅游业可持续发展。

(二) 为保护旅游目的地的旅游承载能力，按照可持续发展的原则，双方致力于开发旅游业的新内容，优先推广两国的特色旅游产品。

八、米兰世博会 (EXPO 2015)

(一) 双方都认识到米兰世博会是进一步加强中意两国关系的重要契机。特别是世博会的主题“滋养地球，生命的能源”，为更好地了解双方在食品及与之相关的全球性挑战方面的经验和职责提供了绝佳机会。

(二) 双方满意地注意到，上海世博会意大利馆作为推广意大利精品的常设机构——“上海意大利中心”重新开放。双方支持“上海意大利中心”的活动，包括配合 2015 年米兰世博会的相关活动。

九、通则

(一) 本执行计划不排除由协调本计划的双方授权部门对某些未预见的活动通过外交途径进行协商。

(二) 双方同意将在各自年度财政预算允许的前提下，意大利依据本国移民法规定及申根协议规定，中国依据外国人出入境管理法实施本计划涉及的所有项目。

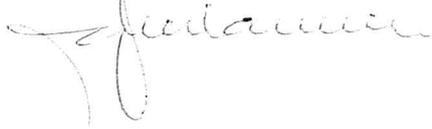
(三) 附件一《总则和经济条件》是本计划不可分割的部分。

(四) 本计划有效期至新的执行计划签署之日，但不能超过 2020 年。

本计划于 2015 年 4 月 27 日在北京签订，一式两份，分别以中文和意大利文写成，两种文本具有同等法律效力。

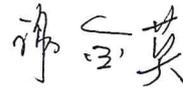
意大利共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表



总则和经济条件

一、访问交流：

本计划二、（三）（档案员交流），二、（六）（图书馆员交流）将按下述方法实施：

（一）派遣方应至少提前 3 个月通过外交途径向接待方提供如下情况：

- 候选人员的姓名、国籍，前往中国的须是意大利国籍或欧盟任一国家的国籍，前往意大利的须是中国国籍。
- 个人简历、外语掌握情况。
- 访问计划，包括各研讨会的题目，接待方相关机构（大学的系、研究所，或部门）教授的姓名。
- 访问日期和期限。

（二）接待方应至少在派出方代表团出发日期前一个月通过外交渠道通报对方予以确认。

（三）派遣方负担国际往返旅费。

接待方负担来访者从抵达城市到目的地的往返国内旅费。

（四）意方向中方专家支付每天 93 欧元，为期为本计划规定天数的全包费用。

中方负担意方来访专家为期为本计划规定天数的食宿费用。

二、电影和演出

组织演出、电影展映活动的有关费用将由双方根据各自经济条件和最佳经济方式，在符合现行法规的前提下逐件协商。

在参加艺术节、艺术团交流以及其它演出合作的情况下，除了提前达成协议的经济条件，有关团体应该承担参加活动所需的相关费用。

所有寻求意大利文化遗产、活动和旅游部艺术演出司财政支持的演出活动必须得到相关委员会事先赞同的意见。

三、其他条件

在符合本国法律的前提下，签约双方将对本计划确定的因公赴对方国家访问的人员和团组提供最优惠待遇，包括人员入境、逗留和出境，也包括相关活动所需物品的临时进口。